ANTOINE DE SAINT EXUPERY

 MALI PRINC

 1.str.

 Jednom, kad mi je bilo šest godina, vidio sam prekrasnu sliku u knjizi o prašumi „Istinite priče“. Slika je predstavljala zmijskog cara kako guta neku zvijer.

U knjizi je pisalo: „Zmijski car guta svoj plijen u jednom zalogaju, ne žvačući ga. Nakon toga se više ne može micati i prospava čest mjeseci dok ga ne probavi.“

To me je navelo na mnoga razmišljanja o pustolovinama u prašumi, pa mi je jednom pošlo za rukom da olovkom u boji nacrtam svoj prvi crtež. Pokazivao sam svoje remek-djelo odraslim osobama i pitao ih je li ih moj crtež plaši.

One su mi odgovarale: „Zašto bismo se plašili šešira?“

Moj crtež nije prikazivao šešir. Prikazivao je zmijskog cara kako probavlja slona. Zatim sam nacrtao crtež broj 2, zmijskog cara iznutra, kako bi to odrasle osobe mogle razumjeti. Njima sve uvijek treba tumačiti.

Odrasle osobe su mi savjetovale da se okanim crtanja zmijskog cara izvana ili iznutra i da se radije posvetim zemljopisu, povijesti, računu i matematici. Tako sam u šestoj godini napustio divno zanimanje slikara. Bio sam obeshrabren neuspjehom mojih crteža. Odrasle osobe nikad ništa ne razumiju same, a djecu zamara da im sve uvijek nanovo tumače.

Morao sam izabrati neko drugo zanimanje pa sam počeo upravljati avionom. Letio sam svuda po svijetu. Zemljopis mi je mnogo koristio. Znao sam na prvi pogled razlikovati Kinu od Arizone. A to je vrlo korisno ako čovjek noću zaluta.

Tako sam, tikekom života, mnogo puta dolazio u dodir s ozbiljnim ljudima. Dugo sam živio mđu odraslima. To nije bitno popravilo moje mišljenje o njima. Kad bih među njima sreo nekog tko bi mi se činio malo bistrijim, iskušavao bih ga svojim crtežom broj 1 koji sam stalno čuvao. Htio sam znati je li on zaista razumije. Ali on bi mi uvijek odgovarao: „To je šešir.“ Ne bih mu tada pričao ni o zmijskom caru, ni o prašumi, ni o zvijezdama. Spuštao bih se na jegovu razinu. Govorio bih mu o bridžu, o golfu, o politici i o kravatama. A odrasla bi osoba bila vrlo zadovoljna što je upoznala tako razborita čovjeka.

Tako sam živio sam bez ikoga s kom bih mogao iskreno porazgovarati, sve dok mi se prije šest godina, u pustinji Sahari, nije dogodio kvar. Nešto se bilo slomilo u mom motoru. Pa, kako uza se nisam imao ni mehaničara ni putnika, bio sam se spremio da sasvim sam pokušam izvršiti jedan teški popravak. Bilo je to za mene pitanje života ili smrti. Imao sam pitke vode jedva za osam dana. Prve sam večeri tako zaspao na pijesku, na tisuće milja daleko od ljudskih naselja. Bio sam mnogo osamljeniji od bilo kakvog utopljenika na splavi, usred oceana. Stoga možete zsmisliti kako sam se iznenadio kad me je, u zoru, probudio neki smiješan glasić. Govorio je: „Molim te … nacrtaj mi ovcu!“

Skočio sam na noge kao gromom ošinut. Dobro sam protrljao oči. Dobro pogledao. I vidio sam sasvim neobičnog mališana koji me ozbiljno promatrao. Evo njegovog najboljeg portreta što sam ga poslije uspio nacrtati. Ali moj crtež nije ni izdaleka tao čaroban kao njegov uzor. Nisam ja tome kriv. Kad mi je bilo šest godina, odrasle su me osobe obeshrabrile u mom slikarskom pozivu pa nisam naučio crtati ništa drugo osim zmijskog cara iznutra i zmijskog cara izvana.

Gledao sam to priviđenje očima širom otvorenim od iznenađenja. Ne zaboravite da sam se nalazio na tisuće milja daleko od ljudskih naselja. A činilo mi se da moj dječačić nije ni zalutao, ni mrtav gladan, ni mrtav žedan, ni nasmrt preplašen. Ni po čemu nije nalikovao djetetu izgubljenom usred pustinje, na tisuće milja od ljudskih naselja. Kad mi je napokon pošlo za rukom da progovorim, rekoh mu:

„Ali…što ti ovdje radiš?“

A on mi tada ponovi, sasvim tiho, kao da hoće reći nešto vrlo ozbiljno:

„Molim te…nacrtaj mi ovcu…“

Kad vas se neka tajna odviše duboko dojmi, ne usuđujete se da ne poslušate. Koliko god mi se to činilo besmislenim na tisuće milja od ljudskih naselja i u smrtnoj opasnosti, izvadih iz džepa list papira i nalivpero. No tada se sjetih da sam prije svega učio zemljopis, povijest, računi gramatiku, pa rekoh dječačiću (malo zlovoljno) da ne znam crtati. On mi odgovori:

„Ne smeta. Nacrtaj mi ovcu.“

Kako nikad nisam bio nacrtao ovcu, za njega nacrtah jedan od ona dva crteža što sam ih bio u stanju nacrtati. Onaj sa zmijskim carom izvana. I bio sam zaprepašten kad sam čuo kako mi mališan odgovara:

„Ne! Ne!“ Neću ja slona u zmijskom caru. Zmijski je car vro opasan, a slon je glomazan. Kod mene je sve tako maleno. Meni teba ovca. Nacrtaj mi ovcu.“

Tada stadoh crtati. On je pozorno promatrao, pa reče:

„Ne! Ta je već jako bolesna. Nacrtaj neku drugu.“ Crtao sam.

 

 1.crtež – zmijski car guta svoj plijen

 

 2.crtež – zmijski car probavlja slona

 

 mali princ

 2.str.

Moj se prijatelj ljupko nasmiješi, praštajući mi: 3.str.

„Ta vidiš…to nije ovca, to je ovan. Ima rogove…“

Ponovih , dakle, svoj crtež. Ali je i on bio odbijen kao i oni prethodni:

„Tu je odviše stara. Ja hoću ovcu koja dugo živi. I tako, kako nisam imao više strpljenja i kako mi se žurilo da počnem rastavljati motor, ja našarah ovaj crtež.

I dobacih: „Evo, ovo je kutija. Ovca koju želiš je unutra.“

 

Vrlo sam se iznenadio kad sam vidio kako se lice mog mladog suca ozarilo:

„To je baš ono što sam želio! Misliš li da će toj ovci biti potrbno puno trave?“

„Zašto?“

„Zato što je kod mene sve tako maleno…“

„To će joj sigurno biti dovoljn. Dao sam ti posve malu ovcu.“

On sagne glavu prema crtežu: „“Nije baš tako malena…Gle! Zaspala je …“

I tako sam se, eto, upoznao s malim princom.

Dugo mi je trebalo dok sam shvatio otkuda je došao. Činilo mi se da mali princ, koji mi je postavljao mnoga pitanja, nikada nije čuo moja. Slučajno izgovorene riječi, malo po malo, sve su mi otkrile. Tako, kad je prvi put ugledao moj avion (neću crtati avion, taj je crtež za mene odviše težak), on me upita:

„Kakva je to stvar?“

„Nije to stvar. To leti. To je moj avion. I bio sam ponosan što sam mu rekao da letim. Tada on uzvikne:

„Kako! Ti si pao s neba!“

„Da“ – rekoh skromno.

„O! Baš čudno…“

I mali princ udari u prekrasan smijeh koji mene jako razljuti. Želim da se moje nevolje ozbiljno shcate.

Zatim nadoda: „Znači da i ti dolaziš s neba! S koje si ti planete?“

Odmah sam u tajni njegoa prisustva naslutio neko objašnjenje, pa ga naglo upitah:

„Ti, dakle, dolaziš s neke druge planete?“

Ali mi on ne odgovori. Blago je kimao glavom, sve gledajući moj avion:

„Da, stvarno, u ovome nisi mogao doći izdaleka…“

I on utone u sanjarenje što dugo potraja. Zatim se, izvadivši iz džepa moju ovcu, predade promatranju svog blaga.

Možete zmisliti koliko me zagolicalo to polupriznanje o „drugim planetama“. Zato sam se trudio da o tome sznam što više:

„Otkuda dolaziš, maleni moj? Gdje je to kod tebe? Kamo želiš ponijeti moju ovcu?“

On mi odgovri nakon zamišljene šutnje:

„Kutija, što mi je dao dobra je zato što će joj noću moći poslužiti kao kuća.“

mali princ na asteroidu B 612

 

„Dakako. A ako budeš dobar, dat ću ti i konopac da je danju privežeš. I kolac.“ 4.str.

Taj prijedlog kao da je sablaznio malog princa: „Da je privežem? Smiješno!“

„Ali, ako je ne vežeš, odlutat će ti, izgubit će se…“

A moj prijatelj ponovno udari u smijeh: „Ta kamo bi otišla!“

„Bilo kamo. Ravno…preda se…“

Tada mali princ ozbiljno primijeti:

„Nije važno, kod mene je sve tako maleno!“

I doda, možda pkmalo tužno:

„Ravno idući – ne stiže se baš daleko…“

Tako sam saznao i drugu vrlo važnu stvar: da je njegova rodna planeta jedva nešto veća od obične kuće.! To me nije baš mnogo iznenadilo. Dobro sam znao da osim velikih planeta kao što su Zemlja, Jupiter, Mars, Venera, kojima su ljidi najenuli imena, ima na stotine drugih koje su katkada tako malene da ih se teleskopom teško nazire. Kad neki astronom otkrije takvu planetu, on joj umjesto imena dade broj. Nazove je, na primjer, „asteroid 3251“.

Imam ozbiljnih razloga da vjerujem da je planeta s koje je došao mali princ asteroid B 612. Jedan je turski astronom teleskopom zapazio taj asteroid 1909. godine, i to samo jedanput. On je tad svečano prikazao svoje otkriće na Međunarodnom kongresu astronoma. Ali nitko mu nije vjerovao zbog njegova odijela. Takve su odrasle osobe.

Na svu sreću po dobar glas asteroida B612, jedan je turski diktatorpod prijetnjom smrtne kazne nametnuo svom narodu europski način odijevanja. Astronom je ponovio svoj prikaz 1920. Godineu vrlo otmenom odijelu. I tada su se s njime svi složili.

Ispričao sam vm ove pojedinosti o asteroidu B 612 i povjerio vam njegov broj zbog odraslih osoba. Odrasli vole brojeve. Kad im pričate o nekom svom novom prijatelju, nikad vas ne pitaju o onom što je bitno. Nikad vam ne kažu: „Kakav je zvuk njegova glasa? Koje igre najviše voli? Skuplja li leptire?“ Pitaju vas: „Koliko mu je godina? Koliko ima braće? Kolio teži? Koliko mu otac zarađuje?“ I tek tada vjeruju da su ga upoznali. Ako odraslima kažete: „Vidio sam lijepu kuću od ružičaste cigle s geranijama na prpzorima i golubima na krovu…“ oni neće moći zamisliti tu kuću. Njima treba reći: „Vidio sam kuću od sto tisuća franaka.“ Tada će uzviknuti: „Kako je lijepa!“

Isto tako ako im kažete: „Dokaz da je mali princ postojao je taj što je bio divan, što se smijao, što je želio ovcu. Kad čovjek želi ovcu, to je dokaz da postoji“, oi će slegnuti ramenima i smatrati će vas djetetom! Ali ako im kažete: „Planeta s koje je došao mali princ je asteroid B 612“, bit će zadovoljni i neće vam više dosađivati pitanjima. Takvi su oni. Ne valja se stoga na njih ljutiti. Djeca moraju mnogo toga praštati odraslima. No mi koji razumijevamo život, mi nemarimo za brojeve! Bio bih volio započeti ovu priču kao što počinju bajke. Bio bih volio reći:

„Bio jednom jedan mali princ i živio na jednoj planeti tek nešto malo većoj od njega sama, a bo mu je potreban prijatelj…“

Onima koji razumiju život to bi se činilo mnogo istinitijim.

Jer ja ne volim da se moja knjiga čita olako. Ove uspomene pričam s mnogo tuge. Prošlo je već šest godina otkako je moj prijatelj otišao sa svojom ovcom. Ako ga ovdje pokušavam opisati, činim to zato da ga ne zaboravim. Žalosno je zaboraviti prijatelja. Nisu svi ljudi imali prijatelje. I ja mogu postati sličan odraslim osobama koje zanmaju samo brojevi. Eto, zašto sam kupio kutiju s bojama i olovkama. Nije se lako vratiti crtanju u mojim godinama kad nikad nisam nacrtao ništa drugo osim zmijskog cara izvana i zmijskog ara iznutra, a i to kad mi je bilo šest godina! Pokušat ću nacrtati njegov lik što je moguće vjernije. No, nisam sasvim siguran da ću uspjeti. Neki mi crtež pođe za rukom, drugi opet nije nalik ni na što. Jednako se tako prevarim i u pogledu stasa. Na jednoj je slici mali princ prevelik. Na drugoj je premalen. Kolebam se i kod određivanja boje njegova odijela. Onda nagađam, malo ovako, malo onako, kako ispadne. Prevarit ću se i u nekim važnijim pojedinostima. Ali, to mi morate oprostiti. Moj prijatelj nikada ništa nije tumačio. Možda je vjerovao da sam mu sličan. No ja, na žalost, nisam kadar vidjeti ovcu

kroz kutiju. Možda sam pomalo nalik odraslim osobama. Mora bti da sam ostario.

Svakog dan asaznavao sam ponešto o planeti, o dolasku, o putovanju. Dolazilo je to sasvim polako, pri njegovom slučajnom razmišljanju. Tako sam trećeg dana saznao uzbudljivu priču o baobabima.

I ovog je puta to bilo zahvaljujući ovci, jer me je mali princ inenada upitao, kao obuzet nekom teškom sumnjom: „Istina je, zar ne, da ovce jedu grmlje?“

„Da, istina.“

„O, drago mi je.“

Nisam shvatio zašto je toliko važno što ovce jedu grmlje. Ali mali princ doda: „Prema tome jedu i baobabe?“ 5.str.

Napomenuh malom princu da baobabi nisu grmlje, već drveće veliko pout crkve čak kad bi poveo sobom čitavo krdo slonova, to krdo ne bi izišlo na kraj ni s jednim jedinim baobabom. Pomisao na krdo slonova nasmija malog princa.

„Trebalo bi ih naslagati jeden na druge…“

Ali on mudro primijeti: „Prije nego što narastu i baobabi su mali.“

„Točno! Ali zašto bi htio da ti ovce pojedu male baobabe?“

On mi odgovori: „Ma nemoj, molim te“, kao da se radi o nečem što je sasvim jasno. Morao sam napregnuto razmišljati da sve to sam shvatim. I zbilja, na planeti malog princa, kao i na svim planetama, bilo je korisnog bilja i korova. Prema tome dobrog sjemenja, korisnog bilja i lošeg sjemenja korova. A sjeme je nevidljivo. Ono spava u tajnovitosti zemlje sve dok mu ne padne na pamet da se probudi. Tada se protegne i protjera, najprije stidljivo prema suncu, jednu čarobnu, malu, bezazlenu mladicu. Ako se radi o mladici rotkvice ili ruže, možemo je mirne duše pustiti da raste. Ali ako se radi o korovu, treba ga smjesta iščupati, čim ga prepoznamo. Na planeti malog princa bilo je steašnog sjemenja… bilo je to jseme baobaba. Tlo planete bilo je zaraženo njime. Ako baobab ne iščupamo na vrijeme, nikad ga se više ne možemo otarasiti. On preplavi čitavu planetu. Probije je svojim korijenjem. Ako je planeta premalena, i ako baobaba ima previše, ona se rasprsne.

„To je pitanje reda“, govorio mi je poslije mali princ. „Kad završi utarnje uljepšavanje, treba pomno urediti i planetu. Čovjek se treba prisiliti da redovito čupa baobabe, čim ih počne razlkovati od ruža kojima vrlo nalikuju do su još sasvim mladi. To je vrlo dosadan posao, ali i vrlo lak.“

I jednog mi dana posavjetova da se potrudim inapravim lijep crtež kako bih to djeci utuvio u glavu. „Ako jednom budu putovali“, reče mi on, „to bi im moglo biti od koristi. Katkada nije loše odgoditi posao za kasnije. Ali je to, kad se radi o baobabu, uvijek strašna nesreća. Poznavao sam jednu plantu na kojoj je živio nekakav lijenčina. Bio je zanemario tri mladice…“

I prema uputstvima malog princa, ja nacrtah tu planetu. Nikad ne volim uzimati ton propovjednika. Ali, opasnost od baobaba je tako malo poznata, a oni koji zalutaju na neki asteroid izlažu se tako velikoj opasnosti, d sam ovog puta izutetni odstupio od svog suzdržavanja. Rekoh. „Djeco! Čuvajte se baobababa!“ Na tom sam crtežu toliko radio samo zato da bih svoje prijatelje upozorio na opasnost koja i njima i meni već odavno lebdi nad glavom, a da toga nismo svjesni. Pouka koju sam im dao isplatila se.

Možda ćete se zapitati: zašto u ovoj knjizi nema i drugih crteža isto takov eličanstvenih kao što je crtež baobaba? Odgovor je vrlo jednostavan: ppokušao sam, ali mi nije pošlo za rukom.

Dok sam crtao baobabe, vodio me osjećaj da se ne smije odgađati.

Ah! Mali prinče, tako sam, malo po malo, shvatio tvoj mali, tužni život. Tvoja je jedina razonoda dugo vremena bila tek ljepota sunčevih zalazaka! Tu sam novu pojedinost saznao četvrtog dana ujutro kad si mi rekao:

„Volim zalaske sunca. Hajde da pogledamo sunčev zalazak…

„Ali treba čekati…“

„Što treba čekati?“

„Čekati da sunce počne zalaziti.“

Činilo sa isprva da si vrlo iznenađen, a zatim si se nasmijao sebi samom. I rekao si mi:

„Stalno mislim da sam kod kuće!“

 

I zbilja, kad je u Sjedinjenim Američkim Državama podne, svi znaju da u Francuskoj sunce zalazi. Bilo bi dovoljno kad bi čovjek mogao na trnutak poći u Francusku da prisustvuje zalasku sunca. Na žalost, Francuska je vrlo, vrlo daleko. Ali tebi je, na tvojoj tako maloj planeti, bilo dovoljno povući stolicu za nekoliko koraka.

I promatrao bi suton kad god bi to zaželio…

„Jednog dana sam četrdeset tri puta vidio sunce kako zalazi…“

Malo kasnije si dodao:

„Znaš…kada je čovjek vrlo tužan, voli gledati zalazak sunca…“

„Zar si toga dana sa četrdeset tri sunčeva zalaska bio toliko tužan?“

Mali princ ne odgovori.

Petog dana opet zahvaljujući ovci, otkrio sam tajnu o životu malog princa. Zapitao me iznenada, bez uvoda, kao da je to posljedica nekog problema o kojem je dugo u sebi razmišljao:

„Ako ovca jede grmlje, znači da jede i cvijeće?“

„Ovca jede sve na što naiđe.“

„Čak i cvijeće s trnjem?“

„Da, čak i cvijeće s trnjem.“

„Čemu onda služi trnje?“

Nisam znao. U tom sam trenutku bio vrlo zauzet: pokušao sam odviti neki čvrsto zavijen vijak na motoru. Bio sam vrlo zabrinut jer mi se kvar počeo činiti vrlo ozbiljnim a pitka voda, koje je bilo sve manje, zadavala mi je strah od najgoreg.

„Čemu služi trnje?“

Mali princ nikada nije odustajao od pitanja što bi ga jednom postavio. Ljutio me onaj vijak, pa sam mu, ne misleći, odgovorio:

„Trnje ničem ne služi, ono je čista zloba cvijeća!“

„Oh!“

On mi nakon kratke šutnje, gotovo zlobno, dobaci:

„Ne vjerujem ti! Cvijeće je slabo. Ono je bezazleno, Ono se brani kako može. Vjeruje da jes trašno s svojim trnjem…“

Nisam ništa odgovorio. U tom sam trenitku rekao sebi: „Ako mi se ovaj vijak bude i dalje opirao, izbit ću ga jednim udarcem čekića.“

Mali princ me ponovo omete u razmišljanju:

„I ti zaista misliš da cvijeće…“

„Ne! Ne! Ništa ja ne mislim! Odgovorio sam ti bez razmišljanja. Ja se bavim ozbiljnim stvarima!

On me zaprepašteno pogleda.

„Ozbiljnim stvarima!“

Gledao me je kako stojim s čekićem u ruci is prstima crnim od kolomasti, nanutog nad predmet koji mu se činio vrlo ružnim.

„Govoriš kao odrasle osobe!“

To me malo postidi. Ali on nenilosrdno doda: „Ti sve miješaš…sve brkaš!“

Bio je zaista vrlo ljut. Tresao je na vjetru svoju zlatnu kosu:

„Znam jednu planetu na kojoj živi neki crveni uobraženko. On nikad nije pomirisao cvijet. Nikad nije pogledao zvijezdu. Nikoga nikad on nije volio. Nikad nije ništa drugo radio osim što je računao. I čitav dan ponavljao kao ti: „Ja sam ozbiljsn čovjek! Ja sam otbiljan čovjek! Ja sam ozbiljan čovjek!“, i pri tom puca od ponosa. Ali to nije čovjek, to je gljiva!

„Što?“

„Gljiva!“

Mali princ sad bijaše sav blijed od bijesa.

„Cvijeće već milijunima godina stvara trnje. A ovce već milijunima godina jedu cvijeće. <i zar nije ozbiljno što hoću shvatiti zašto se cvijeće toliko muči da stvori sebi trnje koje nčemu ne služi? Zar nije važan taj rat zmeđu ovaca i cvijeća? Zar to nije važnije i ozbiljnije od računa nekog debelog, crvenog uobraženka? Pa, ako ja poznajem jedan cvijet, jedinstven na svijetu, svijet koji ne postoji nigdje drugdje

Osim na mojoj planeti i koji za tren može uništiti neka mala ovca, kao od šale, jednog jutra, i ne znajući što radi, zar to nije važno!“

On pocrveni, a zatim nastavi: 6.str.

„Ako čovjek voli jedan cvijet koji postoji kao jedini uzorak među milijunima zvijezda, dovoljno je da ga pogleda pa da bude sretan. On kaže sebi: „Moj cvijet je tamo negdje…“

Ali, ako ovca pojede cvijet, to je za njega kao da su se najedanput ugasile sve zvijezde! I zar to nije važno?

Nije više mogao izustiti ni riječi. Odjednom je počeo jecati. Bila se spustila noć. Ostavio sam alat. Nije mi više bilo ni do čekića, ni do vijka, ni do žeđi, ni do smrti. Na jednoj zvijezdi, jenoj planeti, mojoj planeti, na Zemlji, postojao je jedan mali princ koga je trebalo utješiti! Uzeo sam ga u naručje. Njihao sam ga. Govorio sam mu: „Cvijet koji voliš nije u opasnosti…

Tvojoj ću ovci nacrtati brnjicu… A tvom ću cvijetu nacrtati oklop…

Ja…“ Nisam baš znao što da kažem. Osjećao sam se vrlo spretnim. Nisam znao kako da mu priđem, gdje da mu se približim…Tajanstvena je zemlja suza.

Ubrzo sam bolje upoznao taj cvijet. Na planeti malog princa uvijek je bilo jednostaavnog cvijeća, ukrašenog samo jednim redom latica, cvijeća što nije zauzimalo mnogo mjesta i koje nikome nije smetalo. Ono bi se jednog jutra pojavilo u travi, a uvečer bi se zatvaralo. Ali ovaj je cvijet niknuo jednog dana iz jedne sjemenke donesene tko zna otkuda, i mali princ je pomno nadgledao tu klicu koja nije bila nalik na ostale. Mogla je to biti neka nova vrsta baobaba. Ali stabljika je uskoro prestala rasti i počela pupati. Mali princ, koji je pratio razvoj tog golemog pupoljka, osjećao je da će z njega izići nešto čudesno, ali cvijet nikako da dovrši uljepšavanje u zaklonu svoje zelene sobe. Pomno je birao boje. Odijevao se polako, dodavao jednu po jednu laticu. Nije htio izaći zgužvan poput maka. Htio se pojaviti tek u punom sjaju svoje ljepote. O da, bio je to vrlo dražestan cvijet.

 

Zato je njegovo tajnovito uljepšavanje trajalo danima. A onda, jednoga jutra, u trenitku kad se sunce rađalo, on se pokazao. I ta ruža, koja se tako pomno pripremala, reče zijevajući:

„Ah, tek sam se probudila… Oprostite, molim vas… Još sam sva raščupana…“

Mali princ se nije mogao uzdržatiod divljenja:

„Kako ste lijepi!“

„Zar ne“ – slatko odgovori ruža. „A rodila sam se u istom trenu kad i sunce…“

Mali princ je odmah pogodio da nije baš previše skromna, ali bila je jalo dirljiva!

„Mislim da je vrijeme doručku – ona uskoro nadoda – budite tako dobri i mislite na mene.

I mali princ, sav smeten,, pođe po poljevač pun svježe vode i posluži ružu.

Tako ga onda stade uznemiravati svojom pomalo jogunastom taštinom. Jednog dana, na primjer, govoreći o svoja četiri trna, ona reče malom princu:

„Mogli bi doći tigrovi sa svojim kandžama!“

„Na mojoj planeti nema tigrova“ – pobuni se mali princ – „a osim toga tigrovi ne jedu travu.“

„Nisam ja trava“ – slatko odgovori ruža.

„Oprostite…“

„Ne bojim se tigrova, ali se plašim propuha. Nemate li možda kakav zaklon?“

„Plaši se propuha…to baš nije dobroza jednu biljku“, pomisli mali princ. „Ova ruža ima tešku prirodu…“

„Navečer ćete me staviti pod stakleno zvono. Kod vas je vrlo hladno. Niste na dobrom mjestu. Tamo odakle ja dolazim…“ 7.str.

Ali zašuti. Došla je u obliku sjemenke. Nije mogla ništa znati o drugim svjetovima. Ponižena što je dopustila da je uhvati u pripremanju tako naivne laži, ona se dva-tri puta nakašlja ne bi li se mali princ osjetio krivim:

„A gdje je taj zaklon?“

„Upravo sam htio otići po njega, ali ste mi vi nešto govorili!“

Ona tada stade na silu kašljati kako bi kod malog princa ipak izazvala grižnju savjesti.

Tako je mali princ, iako dobronamjeran u svojoj ljubavi, ubrzo posumnjao u ružu. Ozbiljno je shvatio beznačajne riječi i postao vrlo nesretan.

„Nisam je smio slušati“, povjeri mi jednog dana, „nikad ne valja slušati cvijeće. Treba ga gledati i mirisati. Moja je ruža mirisom obavijala planetu.ali se ja nisam znao tome radovati. Ta priča o kandžama što me bila toliko razdražila, trebala me raznježiti…“

On mi još povjeri:

„Tada nisam ništa shvaćao! Trebalo je suditi po djelima, a ne po riječima. Mirisala mi je i nadahnjivala me. Nikako nisam smio pobjeći! Morao sam osjetiti njenu nježnost skrivenu iza tih sitnih lukavstava. Ruže su pune proturječnosti! Ali ja sam bio odviše mlad da bih znao voljeti.“

Vjerujem da je za svoj bijeg iskoristio seobu divljih ptica. Toga jutra, prije odlaska, lijepo je uredio svoju planetu. Pomno je očistio žive vulkane. Imao je dva živa vulkana. To mu je bilo baš zgodnoza podgrijavanje doručka. Imao je i jedan ugasli vulkan. Kad su dobro očišćeni, vulkani rade tiho i bez prestanka, bez erupcija. Vulkanske erupcije su kao vatra u kaminu. Dakako, mi smo na našoj Zemlji premaleni da bismo očistili naše vulkane. Eto, zašto nam stvaraju tolike neprilike.

Mali princ je, pomalo tužno, iščupao i posljednje izdanke baobaba. Mislio je da se nikad više neće morati vratiti. Ali svi su mu se ti poznati poslovi tog jutra činili nevjerojatno laganim. I kad je posljednji put zalio ružu i spremao se da je stavi pod stakleno zvono, on osjeti želju da zaplače.

„Zbogom“ – reče on ruži.

No, ona mu ne odgovori.

„Zbogom“ - ponovi on.

Ruža se nakašlja. Ali to nije bilo zbog prehlade.

„Bila sam glupa“ – reče napokon. „Oprosti mi! Nastoj biti sretan.“

Bio je iznenađen što mu ništa ne predbacuje. Stajao je zbunjen, sa staklenim zvonom u ruci. Nije shvaćao tu blagu umiljatost.

„Pa da, ja te volim“ – reče mu ruža. „Ja sam kriva što o tome nisi ništa znao. No, nije važno. Ali i ti si bio isto tako glup kao i ja. Nastoj biti sretan…Pusti ti zvono. Ne treba mi više.“

„Ali vjetar…“

„Nisam baš toliko prehlađena… Dobro će mi doći svježi noćni zrak. Ja sam cvijet.“

„A životinje…“

„Moram podnijeti dvije, tri gusjenice ako želim upoznati leptire. Čini se da su vrlo lijepi. Tko će me inače posjetiti? Ti ćeš biti daleko. A velikih se životinja ne bojim. Imam ja kandže.“

  Pomno je očistio žive vulkane.

I ona mi naivno pokaza svoja četiri trna. Zatim doda:

„Nemoj toliko odugovlačiti, to je nesnosno. Odlučio si otići. Pa idi.“

Nije htjela da je vidi kako plače. Bila je to vrlo ponosna ruža.

Nalazio se u predjelu asteroida 325, 326, 327, 328, 329 i 330. Počeo ih je posjećivati da bi na njima potražio neko zanimanje i da bi nešto naučio.

Na prvom je živio neki kralj. Sjedio je odjeven u purpur i hermelin na vrlo jednostavnom, ali veličanstvenom prijestolju.

„Ah! Evo jednog podanika“ – poviče kralj kad spazi malog princa.

A mali princ se upita: „Kako me je mogao prepoznati kada me nikada nije vidio?“ 8.str.

On nije znao da je za kraljeve svijet vrlo pojednostavljen. Svi su im ljudi podanici.

„Približi se da te bolje vidim“ – reče mu kralj koji bijaše vrlo ponosan što je barem nekome kralj.

Mali princ potraži očima gdje da sjedne, ali je čitava planeta bila zakrčena veličanstvenim plaštom od hermelina. Ostade stajati, a kako je bio umoran, zijevne.

„Zijevati u prisustvu kralja protivi se dvorskim pravilima ponašanja“ – reče mu vladar. „Zabranjujem ti da zijevaš.“

„Ne mogu se suzdržavati“ – odvrati mali princ zbunjen. „Dugo sam putovao i nisam spavao…“

„Ako je tako, onda ti zapovijedam da zijevaš“ – reče kralj. „već godinama nisam nikog vidio zijevati. Zijevanje je za mene rijetkost. Hajde! Zijevaj! To je naređenje.“

„Sad sam se uplašio…. I sad više ne mogu…“ reče mali princ pocrvenjevši.

„Hm!Hm!“ – odgovori kralj. „Onda ti…naređujem da čas zijevaš, a čas da…“

Mrmljao je nešto i činilo se da je ljut.

Jer, kralj je u prvom redu držao do toga da se poštuje njegov ugled. Nije podnosio neposlušnost. Bio je to apsolutni vladar. Ali, kako je bio dobar čovjek, davao je razumna naređenja.

„Kad bih naredio“ – reče on – „kad bih nekom generalu naredio da se pretvori u morsku pticu, i kad general ne bi poslušao, to ne bi bila njegova greška. Bila bi to moja greška.“

„Smijem li sjesti?“ – bojažljivo upita mali princ.

„Naređujem ti da sjedneš“ – odvrati mu kralj koji dostojanstveno privuče skut svog hermelinskog plašta.

Mali princ se iznenadi. Planeta je bila sićušna. Nad čime li je taj kralj mogao vladati?“

„Gospodaru… „reče mu on – „oprostite što ću vas pitati…“

„Naređujem ti da me pitaš“ – požuri se kralj.

„Gospodaru, nad kime vi vladate?“

„Nad svim i svačim“ – odgovori kralj vrlo jednostavno.

„Nad svim i svčim?“

Kralj suzdržljivim pokretom pokaza svoju planetu, druge planete i zvijezde.

„Nad svim tim?“ – reče mali princ.

„Nad svim tim“ – odgovori kralj.

Jer to bijaše ne samo apsolutni vladar, već i sveopći vladar.

„I zvijezde vas slušaju?“

„Naravno“ – reče mu kralj. „Smjesta me poslušaju. Ja ne podnosim neposlušnost.

Tolika moć zadivi malog princa. Kad bi je on imao, mogao bi promatrati ne četrdeset četiri, već sedamdest dva li čak sto ili čak dvjesto zalazaka sunca u jednom jedinom danu,a da nikad ne pomakne stolicu! I ako je bio pomalo tužan sjećajući se svoje male, napuštene planete, on se osmjeli da zatraži od kralja jednu milost:

„Želio bih vidjeti sunčev zalazak… Učinite mi to zadovoljstvo… Naredite suncu da zađe…

„Kad bih nekom generalu naredio da kao leptir leti od cvijeta do cvijeta, ili da napiše tragediju ili da se pretvori u morsku pticu, i kad taj general ne bi izvršio dobiveno naređenje, tko bi tome bio kriv, on ili ja?“

„Vi“ – odlučno odgovori mali princ.

„Točno. Od svakog treba tražiti ono što on može dati“ – nastavi kralj. „Autoritet počiva prvenstveno na razumu. Ako svom narodu narediš da se baci u more,on će se pobuniti. Ja imam pravo zahtijevati poslušnost jer su moja naređenja razumna.“

„A moj zalazak sunca?“ – podsjeti ga mali princ koji nikad nije zaoravljao jednom postavljeno pitanje.

„Imat ćeš svoj zalazak sunca. Zahtijevat ću ga. Ali ću po mojoj nauci o vladanju, čekati da za to budu povoljni uvjeti. „Kad će to biti?“ – raspita se mali princ.

„Hm! Hm!“ – odgovori mu kralj koji naiprije pogleda jedan veliki kalendar – „Hm! Hm! To će biti oko…oko… to će biti večeras oko sedam i četrdeset! I vidjet ćeš kako će em lijepo poslušati.“

Mali princ zijevne. Bilo mu je žao što nijr dobio svoj zalaz sunca. A osim toga mu je bilo već i malo dosadno.

„Nema više što raditi ovdje“ – reče on kralju.

„Odlazim!“

„Nemoj otići“ – odgovori kralj koji je bio vrlo ponosan što ima jednog podanika. „Nemoj otići, imenovat ću te ministrom.“

„Ministrom čega?“

„Pa…pravde!“

„Ali nemam kome suditi!“ 9.str.

„Ne zna se“ – reče mu kralj. „Još nisam obišao moje kraljevstvo. Jako sam star, nema mjesta za kočiju, a hodanje me umara.“

„O! Ali ja sam već vidio“ – reče mali princ i nagne se da baci još jedan pogled na drugu stranu planete.

„Ni dolje nema nikoga…“

„Onda ćeš suditi sam sebi“ – odgovori mu kralj.

„To je najteže. Mnogo je teže suditi sebi samom, nego drugima. Ako uspiješ sebi dobro suditi, znači da si pravi mudrac.“

„Ja sebi mogu suditi bilo gdje. Nije potrebno živjeti ovdje.“

„Hm!Hm!“ – reče kralj – „mislim da na mojoj planeti postoji negdje neki stari štakor. Čujem ga noću. Mogao bi suditi tom štakoru. S vremena na vrijeme osudit ćeš ga na smrt. Tako će njegov život ovisiti o tvojoj pravdi. Ali ćš ga svaki pu pomilovati da bi ga sačuvao. Jer on je ovdje jedini.“

„Ja ne volim osuđivati na smrt“ – odgovroi mali princ - „i zaista želim otići.“

„Ne“ – reče mu kralj.

Mali princ, završivš pripreme za put, nipošto ne htjede žalostiti starog vladara:

„Ako Vaše Veličanstvo želi da ga smjesta poslušam, neka mi dade neko razumno naređenje. Neka mi, na primjer, naredi da otputujem za nepunu minutu. Čini mi se da su uvjeti povoljni…“

„Imenujem te svojim poslanikom“ – uzvikne kralj. Izgledao je vrlo odlučno.

„Odrasli su vrlo čudni“ – reče mali princ dok je putovao.

Na drugoj je planeti živio neki uobraženko:

„Ah !Ah! Evo mi jednog obožavaoca“ – poviče uobraženko zidaleka, čim spazi malog princa.

Jer, za uobražene su svi drugi ljudi obožavaoci.

„Dobar dan“ – reče mali princ. „Imate smiješan šešir.“

„Da bih mogao odzdravljati“ – odgovori mu uobraženko. „Da bih mogao pozdravljati kad oni kliču. Na žalost, ovuda nikad nitko ne prolazi.“

„Zaista?“ – reče mali princ koji nije razumio.

„Zaplješći rukama“ – posavjetova ga tada uobraženko.

Mali princ zaplješće. Uobraženko skromno odzdravi podižući šešir.

„Ovo je zabavnije od posjeta kralju“ – reče u sebi mali princ. I on ponovno stade pljeskati. Uobraženko ponovo odzdravi podižući šešir.

Nakon pet minuta takve gimnastike malog princa zamori jednolikost te igre.

„A što treba učiniti da šešir padne?“ – upita on.

Ali uobraženko ga nije čuo. Uobraženi ljudi uvijek čuju samo pohvale.

„Ti mi se doista diviš?“ – upita on malog princa.

„Što znači diviti se?“

„Diviti se znači priznati da sam ja najljepši, najbolje odjeven, najbogatiji i najpametniji čovjek na ovoj planeti.

„Ali ti si sam na ovoj planeti!“

„Učini mi to zadovoljstvo! Svejedno mi se divi!“

„Divim ti se“ – reče mali princ lagano sliježući ramenima – „ali zašto ti je toliko stalo do toga?“

I mali princ pobježe.

„Odrasli su zaista čudni!“ – jednostavno reče mali princ sam sebi dok je putovao.

  10.str.

Na idućoj je planeti živio neki pijanac. Taj posjet bijaše vrlo kratak, ali je duboko rastužio malog princa.

„Što ti tu radiš?“ – upita on pijanca koga nađe kako sjedi šutke pred gomilom praznih i gomilom punih boca.

„Pijem“ – odgovori pijanac turobno.

„Zašto piješ?“ – upita ga mali princ.

„Da zaboravim“ – odvrati mu pijanac.

„Što da zaboraviš?“ – raspitivao se mali princ koji ga je već žalio.

„Da zaboravim što se sramim“ – priznade pijanac obarajući glavu.

„Čega se sramiš?“ – raspitivao se mali princ koji mu je želio pomoći.

„Sramim se što pijem!“ – završi pijanac i zauvijek utone u šutnju.

I mali princ pobježe zbunjen.

 „Odrasli su zaista jako, jako čudni“ – reče on u sebi dok je putovao.

Na četvrtoj je planeti živio neki poslovni čovjek. Taj je bio tako zaposlen da čak ni glavu nije podigao kad je mali princ došao.

„Dobar dan“ – reče mu ovaj. „Ugasila vam se cigareta.“

„Tri i dva su pet. Pet i sedam dvanaest. Dvanaest i tri petnaest. Dobar dan. Petnaest i sedam dvadset dva.

Dvadeset dva i šest dvadeset osam. Nemam vremena da je ponovo zapalim. Dvadeset šest i pet trideset jedan. Uh! To je, dakle, pet stotina jedan milijun šeststotina dvadeset dvije tisuće sedam stotina trideset jedan.

„Pet stotina m,ilijuna čega?“ – ponovi mali princ koji nikad u životu nije odustajao od pitanja što bi ga jednom potavio.

Poslovni čovjek podigne glavu:

„Kroz pedeset četiri godine, koliko živim na ovoj planeti, uznemirili su me samo tri puta. Prvi put to bijaše pred dvadeset dvije godine kad je neki hrušt pao tko zna otkuda. Toliko je galamio da sam čwtiri puta pogriješio u zbrajanju. Drugi put to bijaše pred jedanaest godina kad me zgrabila kostobolja. Premalo se krećem. Nemam vremena za šetnju. Ja sam ozbiljan čovjek. I evo…sad, treći put! Rekoh, dakle, pet stotina jedan milijun…

„Milijun čega?“

Poslovni čovjek shvati da zbilja nema nade da će ga ostsviti na miru:

„Milijun onoh malih stvari što ih katkada vidimo na nebu.“

„Mušica?“

„Ne. Onih zlatnih stvarčica o kojima sanjare dsngubi. Ali ja sam ozbiljan čovjek! Ja nemam vremena za sanjanrenje.“

„Ah! Zvijezda?“

„Da. Baš tako. Zvijezda.“

„I što ti radiš s pet milijuna zvijezda?“

„Pet stotina jedan milijun šesto dvadeset dvije tisuće sedam stotina trideset jedan. Ja sam ozbiljan čovjek, ja sam točan.“

„I što radiš s tim zvijezdama?“

„Što s njima radim?“

„Da.“

„Ništa. Posjedujem ih.“

„Ti posjeduješ zvijezde?“

„Da.“

„Ali ja sam već vidio jednog kralja koji…“

„Kraljevi ništa ne posjeduju. Oni „vladaju“ nad stvarima. To je vrlo velika razlika.

„A čemu ti služi što posjeduješ zvijezde?“ 11.str.

 

„To me čini bogatim.“

„A čemu ti služi što si bogat?“

„Da kupujem druge zvijezde, ako ih netko nađe.“

„Ovaj ovdje“, reče u sebi mali princ, „rasuđuje pomalo kao onaj mali pijanac.“

On mu, međutim, postavi još nekoliko pitanja:

„Kako čovjek može posjedovati zvijezde?“

„A čije su one?“ – mrzovoljno odgovori poslovni čovjek.

„Ne znam. Ničije.“

„Onda su moje jer sam se ja tome prvi dosjetio.“

„Zar je to dovoljno?“

„Svakako. Kad nađeš dijamant koji nije ničiji, tvoj je. Kad nađeš otok koji nije ničiji, tvoj je. Kad prvi dođeš na neku misao, ti je patentiraš, ona je tvoja. A aj posjedujem zvijezdem jer nikome prije mene nije palo na pamet da ih posvoji.“

„Istina“ – reče mali princ. „I što s njma radiš?“

„Upravljam. Brojim ih i prebrojavam“ – reče poslovni čovjek. „To je teško. Ali ja sam ozbiljan čovjek.!“

Mali princ još nije bio zadovoljan.

„Ako imam maramu, mogu ej staviti oko vrata i odnijeti je. Ako imam cvijet, mogu taj svoj cvijet ubrati i odnijeti ga. Ali ti ne možeš ubrati zvijezde!“

„Ne, ali ih mogu staviti u banku.“

„Što to znači?“

„To znači da na komadiću papira napišem broj mojih zvijezda. A zatim taj papirić zaključam u ladicu.“

„I to je sve.“

„To je dovoljno.“

„To je zabavno.“

„To je zabavno“, pomisli mali princ, „prilično pjesnički. Ali nije baš ozbiljno.“

Mali princ je o ozbiljnim stvarima mislio sasvim drugačije nego odrasle osobe.“

„Ja“ – reče on još – „ imam ružu koju svakog dana zalijevam. Imam tri vulkana što ih čistim jednaput tjedno. Čistim i onaj ugasli. Nikad se ne zna. I za moje vulkane i za moju ružu je korisno što ih posjedujem. Ali ti nisi koristan zvijezdama…“

Poslovni čovjek otvori usta, ali mu nikakav odgovor ne padne na pamet, i mali princ pobježe.

„Odrasli su zbilja sasvim neobični“, jednostavno reče on u sebo dok je putovao.

Peta je planeta bila vrlo zsnimljiva. Bila je najmanja od svih. Na njoj je bilo tek toliko mjesta da se smjesti jedna ilična svjetiljka i čovjek koji je pali. Mali princ nije nikako mogao sebi objasniti čemu služi ulična svjetiljka i noćobdija negdje na nebu, na jednoj planeti bez kuća, bez stanovnika. Ali on reč u sebi: „Možda je taj čivjek zaista čudak. Ipak, manji je čudak od kralja, od uobraženka, od poslovnog čovjeka i od pijanca. Njegov posao barem ima nekog smisla. Kad upali svjetiljku, uspava cvijet ili zvijezdu. To je vrlo lijepo znimanje. Zaista je korisno jer je lijepo.“

Kad se iskrca na planetu, on s poštovanjem pozdravi noćobdiju:

„Dobar dan! Zašto si upravo ugasio svjetiljku?“

„Takva je naredba“ – odgovori noćobdija. „Dobar dan.“

„Što je to naredba?“

„Da ugasim svjetiljku. Dibra večer.“

I on je ponovo upali. 12.str.

„Ali zašto si je sad opet upalio?“

„Takva je naredba“ – odgovori noćobdija.

„Ne razumijem“ – reče mali princ.

„Nemaš tu što razumjeti“ – reče noćobdjia.

„Naredba je naredba. Dobar dan.“

I on ugasi svoju svjetiljku. Zatim obrisa čelo crvenom kockastom maramicom.

„Strašan je taj moj zanat. Nekad je još imao smisla. Gasio sam je ujutro, a palio navečer. Ostatak dan sam se odmarao, a ostatak noći spavao…“

„Zar se naredba odonda promijenila?“

„Naredba se nije promijenila“ – reče noćobdija. „U tome i jest tragedija! Planeta se iz godine u godinu sve brže okreće, a naredba se nije promijenila!“

 

„Pa?“

„Pa sada kad se okreće jedanput u minuti nemam više ni sekunde odmora. Palim je i gasim jedanput na minutu!“

„Baš smiješno! Dani kdo tebe traju minutu!“

„Nije to nimalo smiješno“ – reče noćobdija. „Ima već mjesec dana kako razovaramo.“

„Mjesec dana?“

„Da. Trideset minuta. Trideset dana! Dobra večer. I on ponovo upali svoju svjetiljku.

Mali princ ga pogleda, osjećao je da voli tog noćobdiju koji je tako vjerno slijedio naredbu. On se sjeti zalazaka sunca što ih je nekada tražio povlačeći svoju stolicu. Htio je pomoći svom prijatelju:

…“Znaš…reći ću ti kako ćeš se moći odmoriti kad budeš želio…“

„Ja to uvijek želim“ – reče noćobdija.

Jer čovjek katkada može u isti čas biti i vjeran i lijen. Mali princ nastavi:

„Tvoja je planeta tako malena da je možeš obići u tri koraka. Treba samo hodati polako pa da budeš uvijek na suncu. Kad se budeš želio odmarati, hodat ćeš … i dan će trajati koliko ti budeš hti.“

„To mi neće baš mnogo pomoći“ – reče noćobdija. „Od svega u životu najviše volim spavati.“

„Baš nemaš reće“ – reče mali princ.

„Nemam sreće“ – reče noćobdija. „Dobar dan!“ I on ugasi svoju svjetiljku.

„Ovog bi čovjeka prezirali svi“, reče u sebi mali princ dok je putovao dalje, „i kralj, i uobraženko, i pijanac i poslovni čovjek. Za mene je on jedini koji mi se čini siješnim. Možda stoga što se bavi drugim stvarima, a ne samim sobom.“

On uzdahne sa žaljenjem i još reče u sebi:

„Ovaj je jedini s kojim bih se mogao sprijateljiti. Ali njegova je planeta zbilja vrlo malena. Nema na njoj mjesta za dvojicu…“

Mali se princ nije usuđivao sam sebi priznati da je za tom blaženom planetom žalio najviše zbog onih tisuću četiristo četrdeset sunčevih zalazaka za dvadeset četiri sata!“

Šesta planeta bijaše deset puta prostranija. Na njoj je stanovao neki stari čovjek koji je pisao goleme knjige.

„Gle! Evo jednog istraživača!“ – poviče on kad spazi malog princa.

Mali princ sjedne na stol malo zadihan. Bio je prevalio već toliki put! 13.str.

„Odakle dolaziš?“ – upita ga stari gospodin.

„Kakva je to debela knjiga?“ – reče mali princ.

„Što vi ovdje radite?“

„Ja sam geograf“ – reče dtari gospodin.

„Što je to geograf?“

„To je učenjak koji zna gsje se nalaze mora, rijek, gradovi, planine i pustinje.“

„To je vrlo zanimljivo“ –reč mali princ. „Eto, napokon jednog pravog zanimanja!“ I on baci pogled oko sebe po geografovoj planeti. Nikad još nije bio vidio tako veličanstvenu planetu.

 

„Vaša je planeta vrlo lijepa. Ima li na njoj oceana?“

„Ja to ne mogu znati“ – reče geograf.

„A gradova, rijeka ili pustinja?“

„Ni to ne mogu znati“ – reče geograf.

„Ali vi ste geograf?“

„Točno“ – reče geograf – „ali ja nisam istraživač. Nemam nijednog istraživača. Neće valjda geograf brojiti gradove, rijeke, planine, mora, oceane i pustinje. Geograf je previše važna ličnost da bi se skitao. On ne napušta svoju radnu sobu. On u njoj prima istraživače. Ispituje ih i bilježi njihove uspomene. Pa ako mu se uspomene jednog id njih učine zanimljivima, geograf se dade na ispitivanje karakternih osobina istraživača.

„Zašto tu?“

„Zato što bi istraživač koji laže izazvao prave nesreće u geografskim knjigama. Isto kao i istraživač koji mnogo pije.“

„A zašto?“

Zato što pijanci sve vide dvostruko. Takav bi geograf zabilježio dvije planine tamo gdje postoji samo jedna.

„Poznajem nekoga tko bi bio loš istraživač.“

„Može biti. Dakle, kad se čini da su karakterne osobine nekog istraživača dobre, njegovo se otkriće podvrgne ispitivanju.“

„Pođe se na lice mjesta?“

Ne. To je odviše složeno. Ali se od istraživača traži da dade dokaze. Ako se, na primjer, radi o otrkiću neke velike planine, traži se od njega da s nje donese veliko kamenje.“

Geograf se najednom uzbudi.

Ali ti, ti dolaziš izdaleka.! Ti si istraživač! Opisat ćeš mi svoju planetu!“

I, otvorivši zapisnik, geograf zašilji olovku. Pričanje istraživača bilježi se prvo olovkom. Da bi se zapisalo crnilom, čeka se da istraživač donese iskaze.

„Dakle“ – upita geograf.

„Imam i jednu ružu.“ 14.str.

„Mi ne bilježimo cvijeće“ – reče geograf.

„Ali zašto? To je baš najljepše!“

„Zato što je cvijeće prolazno.?“

„Što znači to prolazno?“

„Geografske knjige“ – reče geograf – „su najdragocjenjenije od svih knjiga. One nikad ne zastarijevaju. Vrlo je rijedak slučaj da neki ocean presuši. Mi zapisujemo ono što je vječno.“

„Ali ugasli vulkani se mogu probuditi“ – prekine ga mali princ. – „Što znači prolazno?“

„Bilo da su vulkani ugasli ili živi, nama je to svejedno“ – reče geograf. „Nama je važna planina. Ona se ne mijenja.“

„Ali što znači prolazno?“ – ponovi mali princ koji nikada u životu nije odustajao od jednom već postavljenog pitanja.

„To znači ono čemu prijeti bliska propast?“

„Dakako.“

„Moja je ruža prolazna“ – reče mali princ sam sebi, ona ima samo četiri rna da se brani od svijeta! A ja sam je ostavio kod kuće sasvim samu!“

Bijaše to prvi put da ga je obuzelo žaljenje.Ali on se ponovo ohrabri:

„Što biste mi savjetovali da posjetim?“ – upita on.

„Planetu Zemlju“ – odgovri mu geograf. – „Ona je na dobrom glasu…“

I mali princ krene misleči na svoju ružu.

Sedma planeta bijaše Zemlja.

Zemlja nije bilo kakva planeta! Računa se da na njoj ima sto jedanest kraljeva (ne zaboravljajući crnačke kraljeve) ), sedam tisuća geografa, devet stotina tisuća poslovnih ljudi, sedam i po milijuna pijanaca, tri stotine jedanaest milijuna uobraženih, to jest oko dvije milijarde odraslih osoba.

Da biste dobili predodžbu o veličini Zemlje, reći ću vam da je na njoj, prije otkrića električne energije, trebalo držat, na svih šest kontinenata, čitavu vojsku od četiri stotine šezdeset dvije tisuće pet stotina jedanaest noćobdija.

Gledano izdaleka to bijaše prekrasan prizor. Pokreti te vojske bili su ujednačeni kao pokreti kakvog baleta u operi. Prvo su na red dolazili noćobdije s Novog Zelanda i Australije. Oni bi, upalivši svoje svjetiljke, otišli na spavanje. Zatim bi, u tom plesu noćobdija, dolazio ed na noćobdije iz Kine i Sibira. Onda bi i njih nestalo iza kulisa. Tada bi nastupali noćobdije iz Rusije i Indije. Nakon njih oni iz Afrike i Europe. Zatim oni iz Južne Amerike. Pa oni iz Sjeverne. I nikad se ne bi zabunili kojim redom treba ući na pozornicu. Bilo je to veličanstveno.

Samo su noćobdija s jedinog svjetionika na Sjevernom polu i njegov bratić s jedinog svjetionika na Južnom polu vodili besposlen i bezbrižan život: oni su radili dvaput godišnje.

Kad čovjek želi biti duhovit, dogodi mu se i da malko slaže. Nisam bio baš sasvim iskren kad sam vam govorio o noćobdijama. Dolazim u opasnost da dadem nepravilne podatke o našoj planeti onima koji je ne poznaju. Ljudi zauzimaju vrlo malo mjesta na Zemlji. Kad bi dvije milijarde stanovnika koji naseljavaju Zemlju stajale na nogama i malo stisnuti kao na kakvom zboru, kako bi se mogli smjestiti na trg dvadeset milja dug i dvadeset milja širok. Čovječanstvo bi se moglo zbiti na najmanji otočić u Tihom oceanu.

Odrasle vam osobe neće vjerovati. One umišljaju da zauzimaju mnogo mjesta. Smatraju sebe važnim poput baobaba. Savjetujte im da izračunaju. One obožavaju brojeve pa će im se to svidjeti. Ali nemojte gubiti vrijeme još i na to. Nije potrebno. Imajte povjerenje u mene.

Stigavši na Zemlju, mali princ se strašno iznenadi što nikogs ne vidje. Već se bio prestrašio da je pogriješio planetu, kad se neki prsten boje mjeseca pomakne u pijesku.

„Laku noć“ – reče mali princ za svaki slučaj.

„Laku noć“ – reče zmija.

„Na koju sam to planetu pao?“ – upita mali princ.

„Na Zemlju, u Afriku“ – odvrati zmija.

„O!... Na Zemlji znači nema nikoga?“

„Ovo je pustinja. Nikoga nema u pustinjama. Zemlja je velika“ – reče zmija.

 Mali princ sjedne na kamen i podigne oči prema nebu:

„Pitam se“ – reče on – „jesu li zvijezde osvijetljene zato ds bi jednog dana svatko mogao naći svoju.“ „Pogledaj moju planetu. Upravo je iznad nas… Ah,, kako je daleko!“

„Lijepa je“ – reče zmija. „Što si došao ovamo?“

„Imao sam neprilika s jednim cvijetom“ – reče mali princ.

„O!“ – začudi se zmija. 15.str.

I oni zašute.

„Gdje su ljudi?“ – nastavi, napokon, mali princ.

„Čovjek je pomalo osamljen u pustinji…“

„Čovjek je osamljen i među ljudima“ – dobaci zmija.

Mali princ je dugo promatrao zmiju.

„Čudna si ti životinja“ – reče joj napokon – „tanka kao prst…“

„A ipak sam moćnija od krsljevskog prsta“ – reče zmija.

Mali princ se nasmiješi.

„Nisi ti baš moćna…nemaš čak ni noge…a ne možeš ni putovati…“

„Mogu te odnijeti dalje nego brod“ – reče zmija.

Ona mu se omota oko gležnja poput zlatne narukvice.

„Koga ja dotaknem, taj se vraća u zemlju iz koje je došao“ – nadoda ona. „Ali ti si čist i dolaziš s jedne zvijezde…“ 15.str.

Mali princ joj ne odgovori.

„Žao mi te je tako slabog na ovoj Zemlji od granita. Mogu…“

„Oh! Razumio sam vrlo dobro“ – reče mali princ – „ali zašto uvijek govoriš u zagonetkama?“

„Ja ih sve rješavam“ – reče zmija.

I oni zašute.

 

Mali princ prijeđe pustinju i sretne samo jedan cvijet. Cvijet sa tri latice, bijedan cvjetić…

„Dobar dan“ – reče mali princ.

„Dobar dan“ – reče cvijet.

„Gdje su ljudi?“ – uljudno upita mali princ.

Cvijet je jednom vidio neku karavanu kako prolazi.

„Ljudi? Mislim da ih ima pet ili šest. Opazio sam ih pred mnogo godina. Ali nikad ne znaš gdje ćeš ih naći. Lutaju kako ih vjetar nosi. Ne,aju korijenja ili to im uvelike smeta.

„Zbogom“ – reč mali princ.

„Zbogom“ – rče cvijet.

Mali princ se pope na neku visoku planinu. Jedine planine što ih je poznavao bijahu ona tri vulkana što su mu dopirala do koljena. Ugasli mu je vulkan služio kao stolčić. „S ovako visoke planine“ – reče on u sebi, „jednim ću pogledom obuhvatiti čitavu planetu i sve ljude…“

Ali vidje samo oštre kamne vrhove…

„Dobar dan“ – reče on za svaki slučaj.

„Dobar dan…Dobar dan…Dobar dan…“ – odvrati jeka.

„Budite mi prijatelji, ja sam sam“ – reče on.

„Ja sam sam…Ja sam sam…Ja sam sam…“ – odgovori jeka.

„Čudne li planete!“ – pomisli on tada. „Sva jw suha, sva šiljasta i sva slana. Ljudi nemaju mašte. Ponavljaju ono što im se kaže…Kod kuće sam imao jednu ružu: ona je uvijek govorila prva…“

Dogodi se da mali princ nakon duga hodanja po pijesku, stijenju i snijegu napokon pronađe neki put. A svi putovi vode k ljudima.

„Dobar dan“ – reče on.

Bio je to vrt pun rasvjetanih ruža.

„Dobar dan“ – odzdrave ruže.

Mali princ ih pogleda. Sve su nalikovale njegovoj ruži. 16.str.

„Tko ste vi“ – upita ih zaprepašteno.

„Mi smo ruže“ – odvrate one.

„Oh!“ – reče mali princ…

I osjećao se vrlo nesretnim. Njegova mu je ruža pričala da je ona jedinstven primjerak svoje vrste na čitavom svijetu. A evo ih, prt tisuća potpuno jednakih u jednom jedinom vrtu!

„Bilo bi joj strašno krivo kad bi ovo vidjela“, reč on u sebi. „Strašno bi se zakašljala i pričinjala bi se da umire kako ne bi ispala smiješnom. A ja bih se morao pričinjati da je njegujem, jer bi inače, da i mene ponizi, stvarno pristala da umre…“

Zatim on još reče u sebi: „Vjerovao sam da sam bogat zato što imam jedinstven cvijet, a zapravo imam samo običnu ružu. Nju i moja tri vulkana što mi sežu do koljena i od kojih se jedan možda zauvijek ugasio, a svw mw to čini baš velikimm princom…“

I legavši u travu, on gorko zaplaka.

Tada se pojavi lisica.

 „Dobar dan“ – reče lisica.

„Dobar dan“ – pristojno odgovori mali princ, okrene se, ali ne vidje ništa.

„Evo me ovdje“ – reče jedan glas- „pod jabukom.“

„Tko si ti?“ – upita mali princ. – „Vrlo si lijepa…“

„Ja sam lisica“ – reč lisica.

„Dođi da se igramo“ – predloži joj mali princ.- „Tao sam tužan…“

„Ne mogu se s tobom igrati“ – reče lisica. – „Nisam pripitomljena.“

„O, oprosti!“ – reče mali princ.

Ali razmislivši, on doda:

„Što to znači pripitomiti?“

„Ti nisi odavde“ – reče lisica – „što tražiš?“

„Tražim ljude“ – reče mali princ. „Što to znači pripitomiti?“

„Ljudi“ – reče lisica – „imaju puške i love. To je baš nezgodno! Oni imaju i kokoši. Jedino to ih zanima. Tražiš li kokoši?“

„Ne – odvrati mali princ. „Ja tražim prijatelje. Što to znači pripitomiti?“

„To je nešto već odavno zaboravljeno“ – reče lisica.

„To znači uspostaviti veze.“

„Uspostaviti veze?“

„Naravno“ – reč lisica. „Ti si za mene još uvijek samo dječak sličan stotinama drugih dječaka. I nisi mi potreban. A ni ja tebi nisam potrebna. Ja sam za tebe samo lisica nalik stotinama tisuća lisica. Ali, ako me pripitomiš, bit ćemo doista potrebni jedno drugome. Ti ćeš za mene biti jedini na svijetu. Ja ću za tebe biti jedina na svijetu.“

„Počinjem razumijevati“ – reče mali princ. – „Postoji jedna ruža…mislim da me je ona pripitomila…“

„To je moguće – reče lisica. – „Na Zemlji ima svega i svačega…

„Ali to nije na Zemlji“ – reč mali princ.

Činilo se da je lisica vrlo radoznala:

„Na nekoj drugoj planeti?“

„Da.“

„Ima li na toj planeti lovaca?“

„Nema.“

„Gle, pa to je zanimljivo.! A kokoši?“

„Nema.“

„Ništa nije savršeno“ – uzdahne lisica.

Ali lisica se vrati svojoj misli:

„Moj je život jednoličan. Ja lovim kokoši, ljudi love mene. Sve su kokoši skične i svi su ljudi slični. Ja se pomalo dosađujem. Ali, ako me ti pripitomiš, moj će život biti kao obasjan suncem. Upoznatću bat koraka što će se razlkovati od ostalih. Drugi me koraci tjeraju pd zemlju. Tvoji će me poput muzike mamiti iz brloga. I onda pogledaj! Vidiš li tamo dolje, ona žitna polja? Ja ne jedem kruh. Žito meni ništa ne znači. Žitna me polja ni na što ne podsjećaju.To je žalosno! Ali ti imaš kosu boje zlata. Bit će divno kad me pripitomiš. Žito, koje je zlaćano, podsjećat će me na tebe. I ja ću voljeti šapat vjetra u žitu…“

Lisica zašuti i dugo gledaše malog princa.

„Molim te pripitomi me. ..“ – reče ona.

„Vrlo rado“ – odgovori mali princ – „ali nemam mnogo vremena. Moram pronaći prijatelje i upoznati još koješta.“ 17.str.

„Čovjek poznaje samo one stvari koje pripitomi“ – reče lisica. „Ljudi više nemaju vremena da bilo što upoznavaju. Oni kupuju već gotove stvari kod trgovaca. Ali, kako ne postoje trgovci prijateljima, ljidi više nemaju prijatelja. Ako hoćeš prijatelja, pripitomi me!“

„Što moram činiti?“ – upita mali princ.

„Moraš biti vrlo strpljiv“ – odgovori lisica. – „Prvo ćeš sjesti malo dalje od mene, eto tako, u travu. Ja ću te gledati krajičkom oka, a ti nećeš ništa govoriti. Govor je izvor svih nesporazuma. Ali ćeš svakog dana moći sjesti malo bliže…“

Sutradan mali princ ponovo dođe.

„Bolje bi bilo da si došao u isto vrijeme“ – reče lisica. „Ako budeš solazio, na primjer, u četiri sata poslije podne, ja ću biti sretna već od tri sata. Što vrijeme bude dalje odmicalo, bit ću sve sretnija.U četiri sata bit ću već uzbuđena i uznemirena: otrkrit ću cijenu sreće! Ali, ako budeš dolazio bilo kada, ja neću znati za koji sat da pripremim srce… Za to su potrebni pravi obredi.“

„Što je to obred?“ – upita mali princ.

 

„I to je nešto odavno zaboravljeno“ – reče lisca. „To je ono što jedan dan čini različitim od drugoga, jedan sat različitim od drugh sati. Kod mojih lovaca, na primjer, postoji jedan obred. Oni četvrtkom plešu sa seoskim djevojkama. Zato je četvrtak divan dan! Ja se odšetam čak do vinograda. Kad bi lovci plesali bilo kada, svi bi dani bili nalik jedan dugome, a ja ne bih imala odmora.“

Tako mali princ pripitomi lisicu. A lad se približio dan rastanka:

„Ah!“ – reče lisica…“Plače mi se.“

„Sama si kriva“ – reče mali princ – „ja ti nisam želio nikakva zla, ali ti si htjela da te pripitomim…“

„Naravno“ – reče lisica.

„Ali sad ti se plače!“ – reče mali princ.

„Time, znači, ništa ne dobivaš!“

„Dobivam“ – reč lisica – zbog boje žita.“

Zatim doda:

„Pođi ponovo pogledati ruže. Shvatit ćeš da je tvoja jedinstvena na svijetu. Zatim se vrati da mi kažeš zbogom, aću ti pokloniti jednu tajnu.“

Mali princ pođe ponovo pogledati ruže.

„Vi uopće ne nalikujete mojoj ruži, vi još niste ništa“ – reče im on. „Nitko vas nije pripitomio, a ni vi niste nikoga pripitomile. Vi ste kao što je bila moja lisica. Bila je to obična lisica slična stotinama tisuća drugih lisica. Ali ja sam je napravio svojom prijateljicom, i ona je sada jedinstvena na svijetu.“

Ružama je bilo vrlo neugodno.

„Lijepe ste, ali ste prazne“ – reče im on još- „Za vas čovjek ne može umrijeti. Dakako, običan bi prolaznik povjerovao da moja ruža nalikuje vama. Ali,ona je sama važnija od svih vas zajedno zato što sam nju ja zalijevao. Zato što sam je stavio pod stakleno zvono. Zato što sam je zašttio zaklonom. Zato što sam zbog nje poubijao gusjenice (osim one dvije-tri što sam ih ostavio radi leptira). Zato što sam je slušao kako se tuži, hvali, ili kako ponekad čak i šuti. Zato što je to moja ruža.

I on se vrati lisici.

„Zbogom“ – reče on.

„Zbogom“ – reče lisica. „Evo moje tajne. Vrlo je jednostavna: čovjek samo srcem dobro vidi. Bitno je očima nevidljivo.“

„Bitno je očima nevidljivo“ – ponovi mali princ da bi zapamtio.

„Vrijeme što si ga izgubio za svoju ružu čini tu ružu dragocjenom.“

„Vrijeme što sam ga izgubio za moju ružu…“ – ponovi mali princ da bi zapamtio. 18.str.

„Ljudi su zaboravili tu istinu“ – reče lisica. „Ali ti je ne smiješ zaboraviti. Ti postaješ uvijek odgovoran za ono što si pripitomio. Ti si odgovoran za svoju ružu…“

„Ja sam odgovoran za moju ružu…“ – ponovi mali princ da bi zapamtio.

„Dobar dan“ – reče mali princ.

„Dobar dan“ – odgovori skretničar.

„Što to radiš?“ – upita ga mali princ.

„Svrstavam putnike u skupine od po tisuću ljudi“ – reče skretničar. – Otpremam vlakove što ih odnose, čadessno, čas lijevo.“

Jedan osvijetljeni brzi vlak, tutnjeći kao grom, zatrese skretničarevu kućicu.

„Strašno im se žuri“ – reče mali princ. „Za čim to jure?“

„To ne zna ni vlakovođa“ – reče skretničar.

I zatutnji, u suprotnom smjeru, drugi osvijetljeni brzi vlak.

„Zar se već vraćaju?“ – upita mali princ.

„Nisu to isti ljudi“ – reče skretničar. „To je razmjena.“

„Zar im nije bilo po volji ondje gdje su bili?“

„Čovjeku nikad nije po volji, ma gdje bio“ – reč skretničar.

Tada zatutnji i treći osvijetljeni brzi vlak.

„Zar to ovi gone one prve putnike?“ – upita mali princ.

„Ništa oni ne gone“ – reče skretničar. „Oni unutra spavaju ili zijavaju. Samo djeca pritišću nosove na prozorska stakla.

„Samo djeca znaju što traže“ – reče mali princ.

„Djeca gube vrijeme oko jedne krpene lutke koja im ubrzo postane neobično važnom, pa plaču ako im je netko oduzme…“

„Djeca imaju sreće“ – reče skretničar.

„Dobar dan“ – reče mali princ.

„Dobar dan“ – odvrati trgovac.

Bio je to trgovac savršenim pilulama za gašenje žeđi. Progutaš jednu tjedno i ne osjećaš više potrebu za pićem.

„Zašto to prodaješ?“ – upita mali princ.

„To je velika ušteda vremena“ – reče trgovac.

Tručnjaci su izračunali. Zaštedi se pedeset tri minute na tjedan.

„I što radiš za pedeset tri minute?“

„Radiš što hoćeš…“

„Kad bih ja imao pedeset tri minute slobodnog vremena, uputio bih se sasvim polako nekom izvoru…“

Bilo je to osmog dana otkako mi se dogodio kvar u pustinji, a ja saslušao priču o trgovcu popivši posljednji gutljaj svoje zalihe vode.

„Ah!“ – rekoh malom princu – „ tvoje su uspomene vrlo lijepe, ali ja nisam popravio avion, a nema više ničeg za piće, pa bih i ja bio sretna kad bih se nogao sasvim polako uputiti nekom izvoru!“

„Moja prijateljica lisica…“ – reče mi on.

„Mali moj, nije više riječ o lisici!“

„Zašto?“
„Zato što ćemo umrijeti od žeđi…“

On ne shvati moju misao i odgovri mi:

„Dobro je ako je čovjek imao prijatelja, čak i kad mora umrijeti. Ja sam, eto, vrlo zadovoljan što mi je lisica bila prijateljica…“

„On i ne sluti opasnost“, pomislih. „On nikada nije ni gladan ni žedan. Dovoljno mi je malo sunca…“

Ali on me pogleda i odgovori na moju misao:

„I ja sam žedan… hajde da potražimo neki bunar…“

Umorno odmahnuh rukom: smiješno je tražiti bunar na sreću, u beskraju pustinje.Ipak krenusmo.

Nakon što smo satima hodali bez riječi, spusti se noć i zvijezde se stanu paliti. Primjećivao sam ih kao u snu jer sam imao laganu groznicu zbog žeđi. Riječi malog princa motale su mi se po glavi:

„Znači, i i si žedan?“ – upitah ga ja.

No on ne odgovori na moje pitanje. Reče mi jednostavno:

„Voda može biti dobra i za srce…“

Nisam razumio njegov odgovor, ali ušutjeh…Dobro sam znao da ga ne valja ispitivati.

Bio je umoran. Sjedne. Sjdoh pored njega. I nakon kratke šutnje on doda:

„Zvijezde su lijepe zbog jednog cvijeta što se ne vidi…“ 19.str.

Odgovrio sam „naravno“ i bez riječi promatrao pješčane nabore na mjesečini.

„Pustinja je lijepa“ – nadoda on…

I to je bila istina. Uvijek sam volio pustinju. Sjedneš na pješčanu dinu. Ništa ne vidiš. Ništa ne čuješ. A ipak nešto svjetluca u tišini…

„Ono što pustinju čini lijepom“ – reč mali princ – „je saznanje da se u njoj negdje skriva izvor.“

Inenadih se što sam odjednom shvatio to tajanstveno svjetlucanje pijeska. Kad sam bio mali, stanovao sam u jednoj staroj kući, a pričalo se da je u njoj skriveno neo blago. Nitkoga nikad nije otkrio, a možda ga čak nije ni tražio. No čitava je kuća bla začarana njime. Moja je kuća u svom srcu skrivala jednu tajnu…

„Da“ – rekoh ja malom princu- „bilo da se radi o kući, o zvijezdama, ili o pustinji, ono što h čini lijepim, nevidljivo je!“

„Drago mi je“ – reče on – „da se slažeš s mojom lisicom.“

 19.str.

Budući da je malog princa počeo svladavati san, uzeh ga u naručje i krenuh natrag. Bio sam uzbuđen. Činilo mi se da nosim neko krhko blago. Čak mi se činilo da nema ničeg krhkijeg na Zemlji. Promatrao sam, na mjesečini, to blijedo čelo, te zatvorene oči, te pramenove kose što su lepršali na vjetru, i govroio u sebi: „Ja ovdje vidim samo ljusku. Ono najvažnije je nevidljivo…“

Kako se na njegovim poluotvorenim usnama ocrtavao smiješak, pomislih još: „Ono što me tako jako uzbuđuje kod ovog malog princa, to je njegova vjernost jednom cvijetu, to je slika jedne ruže što zrači u njemu kao plamen svijeće, čak i kad spava…“ I činilo mi se da je još krhkiji. Svijeće treba dobro čuvati: jedan dah vjetra može ih ugasiti...

I, koračajući tako, u zoru pronađoh bunar.

„Ljudi se naguraju u brze vlakove“ – reče mali princ pa onda zaborave za čim su kenuli, što traže. Tada postaju nemirni i počinju se vrtjeti u krugu…“

I nadoda:

„To nema smisla…“

Bunar do kojeg smo bili došli nije nalik bunarima u SAHARI.Saharski bunari su občne rupe izdubene u pijesku. Ovaj je nalikovao seoskom bunaru. Ali tu nije bilo nikakva sela i pomislih da sanjam.

„Zaista čudno“ – rekohmalom princu – „sve je spremno: kolotur, vedro i uže…

On se nasmije, dotakne uže, pokrene kolotur. A kolotur zacvili kao što cvili stari pijetao na krovu odavno zaboravljen od vjetra.

„Čuješ li“ – reče mali princ – „probudli smo ovaj bunar, a on je zapjevao…“

Nisam htio da se napreže:

„Pusti mene“ – rekoh mu – „to je za tebe preteško.

Polako sam podizao vedro do kamenog ruba. Čvrsto sam ga postavio na nj. U ušima mi je brujala pjesma kolotura, a u vodi što se još mreškala vidjeh kako treperi sunce.

„Žedan sam te vode“ – reče mali princ – „daj mi da pijem…“

I ja shvatih što je tražio!...

Podizao sam vedro do njegovih usnica. Pio je zatvorenih očiju. Bilo je to poput neke tihe svečanosti. Ta voda bijaše zaista drugačija od obične hrane. Bila je rođena u hodu pod zvijezdama, u pjesmi kolotura, u naporu mojih ruku. Godilo je srcu poput poklona.

Kad sam bio mali, svjetlost božićnog drvca, glazba ponoćne mise, blagost nasmiješenih lica činili su moje božićne darove još čarobnijima.

„Ljudi s tvoje planete“ – reče mali princ – „gaje pet tisuća ruža u jednom jedinom vrtu… i ne nalaze u tome ono što traže…“

„Ne nalaze“ – odgovrih…

„A ipak, ono što traže može se naći u jednoj jedinoj ruži ili u malo vode…“

„Naravno“ – odgovorih.

Mali princ doda:

„Ali oči su slijepe. Treba tražiti srcem.“

Napio sam se. Disao sam diboko. Pijesakje, u zoru, boje meda. Bio sam sretan i zbog te boje meda. Zašto sam onda morao osjetiti bol…

„Moraš održato obećanje“ – tiho mi reč mali princ koji opet sjedne pored mene.

„Kakvo obećanje?“

„Znaš… ona brnjica za moju ovcu…ja sam odgovoran za taj cvijet!“

Izvadih iz džepa nedovršene crteže. Mali princ ih ugleda i reče smijući se:

„Tvoji su baobabi pomalo slični kupusu…“ 20.str.

„Oh!“

A ja sam bio tako ponosan na baobabe!

„A lisica… uši joj nalikuju rogovima…predugačke su!“

I on se opet nasmija.

„Nepravedan si, maleni moj, ta nisam nikad ništa znao crtati osim zmijskog cara iznutra i zmijskog cara izvana.“

„Oh, ne smeta“ – reče on – „djeca razumiju.“

Nacrtah, dakle, brnjicu. I srce mise stegne dok sam mu je davao:

„Ti imaš neke namjere za koje ja ne znam…“

Ali mi on ne odgovori. Reče mi:

„Znaš moj pad na Zemlju… sutra će biti godina dana…“

On zašuti, a zatim doda:

„Bio sam pao tu u blizini…“

I pocrveni.

Ne shvaćajući zašto, ja ponovo osjetih neki čudsn bol. Ali mi padne na pamet pitanje:

„Znači da se nisi slučajno šetao sam samcat, na tisuće milja daleko od ljudskih naselja, onog jutra pred osam danakad sam te sreo? Vraćao si se na mjesto gdje si pao?“

Mali princ još više pocrveni.

A ja, olijevajući, dodah:

„Možda zbog godišnjice?“…

Mali princ ponovo pocrveni. On nikad nije odgovarao na pitanja, ali kad čovjek pocrveni, to znači „da“, zar ne?

„Ah!“ – rekoh mu ja – bojim se …“

On mi odgovori:

„Ti sada moraš na posao. Moraš se vratiti svom motoru. Čekat ću te ovdje. Vrati se sutra navečer…“

To me nije umirilo. Sjetih se lisice. Ka dčovjek dozvoli da ga pripitome, može se dogoditi i da zaplače…“

Pored bunara stajale su ruševine nekog starog kamenog zida. Kad sam se, sutradan navečer, vraćao s posla, opazio sam iz daleka mog malog princa kako sjedi gore na zidu, a noge su mu se klatile amo-tamo. Čuo sam kako govori:

„Ti se znači ne sjećaš?“ – govorio je. „Nije bilo baš ovdje!“

Neki glas mu, bez sumnje, odgovori jer on odvrati:

„Da!Da! Baš ovog dana, ali ne na ovom mjestu…“

Produžih prema zidu. Još ivijek nisam nikoga ni vidio ni čuo. Ali mali princ ponovo odgovori:

„…Naravno. Vidjet ćeš gdje počinje moj trag u pijesku. Tamo me čekaj. Doći ću noćas.“

Bio sam dvadeset metara daleko od zida, a još uvijek nisam vidio.

Nakon kratke šutnje mali princ nadoda:

„Imaš li dobrog otrova? Jesi li sigurna da se neću dugo mučiti?“

Zastadoh, stegnuta srca, ali još uvijek nisam ništa shvaćao.

„A sada odlazi“ – reče on… „hoću sići!“

Tada i ja spustih pgled do podnožja kamenog zida i odskočih! Tu, ustremljena prema malom princu, stajala je jedna od onih žutih zmija koje ubijaju za trideset sekundi. Grozničavo prebiruću podžepu da bih izvukao revolver, stadoh trčati, ali na šum mojih koraka zmija polako ščezne u pijesku, ako vodoskok koji presanjuje, i ne žureći se šmugne među kamenje uz laki metalni zvuk.

Stigoh do zida upravo na vrijeme da prihvatim u naručje svog mališana princa, blijedog kao smrt.

„Što to znači? Sada razgovaraš sa zmijama!“

Odvezah mu zlatni šal što ga je uvijek nosio oko vrata. Namočih mu sljepoočnice i dadoh mu da pije. I nisam ga se usuđivao išta više pitati. Gleao me ozbiljno i obavio mi ruke oko vrata. Osjećao sam kako mu srce kuca ao u ptičice koja umire pogođena iz puške. On mi reče:

„Drago mi je što si našao kvar na motoru. Sada se možeš vratiti kući…“

„Kako znaš?“

Upravo sam bio došao da mu kažem da sam, suprotno svim očekivanjima, uspio završiti posao!

On ne odgovori na moje pitanje, ali nadoda:

„I ja se danas vraćam kući…“

Zatim tužno reče:

„To je mnogo dalje…mnogo teže…“

Dobro sam osjećao da se događa nešto neobično, Stezao sam ga u naručju kao malo dijete, a ipak mi se činilo kao da tone ravno u neki ponor, ali nisam bio u stanju ništa napraviti da ga zadržim…“ 21.str.

Imao je ozbiljan pogled, izgubljen negdje u daljini:

„Imam tvoju ovcu. A imam i kutiju za ovcu. I brnjicu…“

On se tužno nasmiješi.

Dugo sam čekao. Osjećao sam da malo po malo postaje sve topliji.

Dakako da se bio prestrašio! Ali on se tiho nasmija:

„Još više ću se plašiti večeras…“

Osjetih kako se ponovo ledim od osjećaja neizbježnosti. I shvatih da ne mogu podnijeti misao da nikad više neću čuti taj smijeh. Za mene je on bio kao izvor u pustinji.

„Maleni moj, hoću da i dalje slušam kako se smiješ…“

Ali mi on reče:

„Noćas će biti godina dana. Moja će se zvijezda nalaziti točno iznad onog mjesta na koje sam pao prošle godine…“

„Maleni, to je samo ružan san, zar ne, ta priča o zmiji i sastanku i zvijezdi…“

Ali on ne odgovori na moje pitanje. Reče mi:

„Ono što je važno, ne vidi se…“

„Naravno…“

„To je kao sa cvijetom. Ako voliš jedan cvijet koji se nalazi na nekoj planeti, slatko je noću gledati nebo.

Sve zvijezde su rascvjetane.“

„Naravno…“

„To je kao s vodom. Ona što si mi je daoda pijem bila je kao glazba, zbog kolotura i užeta…sjećaš li se…bila je slatka…“

„Naravno…“

„Gledat ćeš noću zvijezde. Moja je premalena da boh ti pokazao gdje se nalazi. Bolje je ovako. Moja će zvijezda za tebe biti jedna od zvijezda. Tako ćeš voljeti sve zvijezde…Sve će one biti tvoje prijateljice. A, osim toga, darovat ću ti nešto…“

On se opet nasmije.

„Ah! Maleni, maleni, kako volim taj smijeh!“

„Upravo to će biti moj dar…bit će to kao s vodom…“

„Što hoćeš reći?“

„Svi ljudi imaju zvijezde, ali one svima ne znače isto. Za one koji putuju, zvijezde su vodiči. Za druge, one su samo male svjetiljke. Za učenjake one su problemi. Za mog poslovnog čovjeka one su bile zlato. Ali sve te zvijezde tamo šute. Ali ti, ti ćeš imati zvijezde kakve nitko nema…“

„Što hoćeš reći?“

„Kad budeš gledao nebo, noću, budući da ću ja stanovati na jednoj od njih, budući da ću se na jednoj od njih smijati, to će za tebe biti kao da se sve zvijezde smiju. Ti ćeš imati zvijezde koje se znaju smijati!“

I on se ponovo nasmija.

„A kad se utješiš (jer čovjek se uvijek utješi) bit će ti drago što si me upoznao. Zauvijek ćeš mi ostati prijatelj. Poželjet ćeš da se smiješ sa mnom. Otvorit ćeš katkada prozor, onako, iz zadovoljstva… Tvoji će se prijatelji čuditi kad vide kako se smiješ gledajući nebo. Ti ćeš im tada reći: „Da, zvijezde me uvijek tjeraju na smijeh!“

A oni će misliti da si lud! Baš sam ti podvalio…

On se opet nasmija.

„To će biti kao da sam ti, umjesto zvijezda, darovao pregršt zvončića što se znaju smijati…“

I on se ponovo nasmija. A zatim se uozbilji:

„Noćas…znaš…nemoj doći.“

„Neću te napuštati.“

„Činit će se kao da patim…činit će se pomalo kao da umirem. Tako je to. Nemoj doći da to gledaš, nema smisla…“

„Neću te napuštati.“

Ali njega nešto umiri:

„Istina, one nemaju otrova i za drugi ujed…“

Te noći nisam primijetio kad je krenuo. Umakao je nečujno. Kad sam ga naposljetku sustigao, hodao je odlučno, brzim korakom. Reče mi samo:

„Ah! Tu si…“

I uze me za ruku. Ali se još mučio.

„Griješiš. Bit će ti teško. Činit će se da sam mrtav, a to neće biti istina…“

Ja sam šutio. 22.str.

On se malo obeshrabri. Ali učini još jedan napor:

„Bit će lijepo, znaš. I ja ću gledai zvijezde. Sve će zvijezde biti bunari sa zarđalim koloturom. Sve će mi zvijezde lijevai da pijem…“

Ja sam šutio.

„Bit će vrlo zabavno. Ti ćeš imati pet stotina milijuna zvončića, ja ću imati pet stotina milijuna izvora…“

I on zašuti jer je plakao…

„To je tamo. Pusti da koraknem sam…“

I on sjedne jer ga je bilo strah.

Zatim još reče:

„Znaš…moja ruža…ja sam za nju odgovoran! A ona je tako slaba! Tako je bezazlena. Ona ima samo četiri bijedna trna da je štite od svijet…“

Sjedoh jer nisam više mogao stajati. On reče:

„Eto… to je sve…“

Još je malo oklijevao, zatim ustade. Korakne. Ja sam sjedio kao prikovan za tlo.

Kraj gležnja mu samo bljesne žuta munja. Stajao je nepomično jedan tren. Nije viknuo. Pao je polako kao što pada stablo. Čak nečujno, zbog pijeska.

Otada je, dakako, prošlo već šest godina…Nikad još nisam pričao ovu priču. Prijatelji, koji su me ponovo vidjeli, bili su zadovoljni što me vide živog. Bio sam tužan, ali sam im rekao: „To je od umora…“

Sada sam se malo utješio. To jest…ne baš sasvim. Ali znam da se on vratio na svoju planetu jer mu u zoru nisam našao tijelo…I volim noću slušati zvijezde. To je kao pet stotina milijuna zvončić…

Ali evo, događa se nešto neobično. Na brnjicu što sam je nacrtao malom princu zaboravio sam staviti kožni remen! Nikada ga neće moćo pričvrstiti ovci. I ja se pitam: „Što se dogodilo na njegovoj planeti? Možda je ovca ipak pojela ružu…“

Ponekad kažem sebi: „Sigurno nije! Mali princ svake noći stavlja svoju ružu pod stakleno zvono i dobro pazi na ovcu…“ Tada sam sretan. I sve zvijezde se umiljato smiju…

Ponekad kažem sebi: „Čovjek je katkada rastresen, i to je dovoljno. Jedne je večeri zaboravio stakleno zvono, ili se možda ovca noću tiho išuljala…“ Tada se svi zvončići pretvaraju u suze!

To je, eto, velika tajna. Za vas, koji isto tako volite malog princa, kao i za mene, sve se na svijetu mijenja ako je negdje, bog zna gdje, neka ovca koju ne poznajemo, pojela ili ne jednu ružu...

Pogledajte nebo. Upitajte se: „Je li ovca pojela ružu ili nije?“ I vidjet će

te kako se sve mijenja…

A nijedna odrasla osoba nće nikada razumjeti da je to toliko važno!

Ovo je za mene najljepši i najtužniji predio na svijetu. To je isti oaj predio kao i na prethodnoj stranici, ali sam ga još jedanput nacrtao da vam ga dobro pokažem. Tu se, eto, mali princ pojavio na Zemlji, a zatim iščezao.

Gledajte pažljivo taj predio kako biste bili sigurni da ćete ga prepoznati ako jednog dana budete putovali po Africi, u pustinji. I, ako vam se dogodi da prlazite tuda, zaklinjem vas, ne žurite, zastanite malo ispod same zvijezde! Ako vam tada priđe neki dječak, ako se smije, ako ima zlatnu kosu, ako ne odgovara kad ga pitate, odmah ćete se dosjetiti tko je on. Budite tada ljubazni! Ne ostavljajte me ovako tužnog, odmah mi napišite da se vratio…

  23.str.

e-lektiru kreirala: Nada Slišković